

TIPPS & TRICKS

NUTZEN SIE IHREN COMPUTER/IHR CAT TOOL OPTIMAL

Windows 7

Abgestürzte Programme per Mausclick beenden

Ein Programm ist abgestürzt und blockiert gleich mehrere Prozesse. Wenn das Programm nicht mehr reagiert, können Sie es ohne Rückfragen auch außerhalb des Taskmanagers abbrechen:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf eine freie Stelle des Desktops.
2. Wählen Sie im Kontextmenü den Befehl **Neu > Verknüpfung**.
3. Tragen Sie im Dialogfenster **Verknüpfung erstellen** in das Feld **Geben Sie den Speicherort des Elements ein** folgendes ein:
`taskkill /F /FI "STATUS eq NOT RESPONDING"`
4. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Weiter**.
5. Vergeben Sie einen aussagekräftigen Namen für die Verknüpfung, z.B. **Hängende Prozesse beenden**.
6. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Fertig stellen**.

Künftig genügt ein Aufruf dieser Verknüpfung, um alle abgestürzten Prozesse zu beenden.

HINWEIS:

Nicht gespeicherte Daten der Anwendungen gehen verloren!

Word 2010

Die Linie über den Fußnoten ist verschwunden

Beim Formatieren oder beim Zusammenfügen von mehreren Dokumenten kann es vorkommen, dass die Trennlinie zwischen Text und Fußnoten verschwindet.

Führen Sie folgende Schritte aus, um die Trennlinie wieder einzufügen:

1. Klicken Sie im Menüband **Ansicht** in der Gruppe **Dokumentenansicht** auf die Schaltfläche **Entwurf**.
2. Klicken Sie im Menüband **Verweise** in der Gruppe **Fußnoten** auf die Schaltfläche **Notizen anzeigen**.
3. Wählen Sie im Dialogfenster **Fußnoten** die Option **Fußnotentrennlinie**.

SDL Trados Studio 2014

Die Funktion "Bestätigen und bis zum nächsten Fuzzy-Match übersetzen" funktioniert nicht richtig

Für den Fall, dass Sie Ihr Projekt neu aufsetzen müssen oder aus anderen Gründen die Zielsegmente aus dem Translation Memory heraus neu befüllen möchten, gibt es in SDL Trados Studio den Befehl **Bestätigen und bis zum nächsten Fuzzy-Match übersetzen** (Menüband **Start** > Gruppe **Segmentbefehle** > Menü der Schaltfläche **Bestätigen**).

Diese Funktion sucht im Translation Memory nach Treffern. Ist der gefundene Treffer ein 100%-Match, wird dieser in das Zielsegment eingefügt, das Segment wird bestätigt und der Mauszeiger zum nächsten Segment bewegt. Wenn das Translation Memory keinen exakten Treffer findet, wird angehalten.

Leider arbeitet die Funktion nicht immer einwandfrei, es gibt aber zwei Möglichkeiten, diese zu simulieren:

Möglichkeit 1

1. Öffnen Sie SDL Trados Studio.
2. Klicken Sie im Menü **Datei** auf die Schaltfläche **Optionen**.
3. Wählen Sie **Editor** > **Automatisierung** in der Baumstruktur des Dialogfensters **Optionen**.
4. Aktivieren Sie die Option **Besten Match nach erfolgreicher Suche einfügen**.
5. Aktivieren Sie die Option **Segment nach dem Einfügen eines 100%-Matches bestätigen**.
6. Klicken Sie auf die Schaltfläche **OK**, um die Änderungen zu speichern.
7. Öffnen Sie Ihr Dokument in SDL Trados Studio.
8. Stellen Sie den Mauszeiger in das erste Zielsegment.
9. Bestätigen Sie den ersten eingefügten Treffer.

Ab jetzt werden alle eingefügten 100%-Matches und Context-Matches automatisch eingefügt und bestätigt.

Wenn ein Treffer mit einem niedrigeren Match-Wert eingefügt wird, müssen Sie diesen manuell bestätigen, damit es weitergeht.

HINWEIS:

Denken Sie daran, nach Abschluss des Auftrages noch einmal in die Optionen zu gehen und die Option **Segment nach dem Einfügen eines 100%-Matches bestätigen** wieder zu deaktivieren.

Möglichkeit 2

1. Öffnen Sie Ihr Dokument in SDL Trados Studio.
2. Klicken Sie im Menüband **Start** in der Gruppe **Dateibefehle** auf die Schaltfläche **Batch-Tasks**.
3. Wählen Sie die Option **Datei vorübersetzen**.
4. Klicken Sie im Dialogfenster **Batch-Verarbeitung** auf die Schaltfläche **Weiter**.
5. Wählen Sie **Sprachpaare** > **Alle Sprachpaare** > **Translation Memorys und automatisierte Übersetzung** in der Baumstruktur.
6. Wenn noch nicht vorhanden, fügen Sie das Translation Memory hinzu, aus dem Sie die Treffer einfügen möchten.
7. Setzen Sie nur für dieses Translation Memory ein Häkchen in der Spalte **Suche**.
8. Wählen Sie **Sprachpaare** > **Alle Sprachpaare** > **Batch-Verarbeitung** > **Dateien vorübersetzen** in der Baumstruktur.
9. Stellen Sie den minimalen Matchwert auf **100**.
10. Aktivieren Sie ggf. die Optionen **100%-Matches bestätigen** und **Kontext-Matches bestätigen**.
11. Aktivieren Sie im Bereich **Wenn kein Match gefunden wird** die Option **Zielsegment leer lassen**.
12. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Fertig stellen**. Die Vorübersetzung beginnt.
13. Wenn die Vorübersetzung erfolgreich abgeschlossen wurde, klicken Sie auf die Schaltfläche **Schließen**.
14. Antworten Sie auf die Frage, ob Sie das Projekt erneut öffnen möchten, mit **Ja**.

Das Dokument mit den vorübersetzten Segmenten wird im Editor geöffnet.